АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Основи усного перекладу (іспанська мова)
2. Вид (статус) навчальної дисципліни – вибіркова
3. Освітній рівень – Перший (бакалаврський) рівень
4. Галузь знань – В - Культура, мистецтво та гуманітарні науки
5. Спеціальність – В11– Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: ознайомлення здобувачів вищої освіти з теоретичними та практичними основами усного перекладу, його специфікою, основними видами й відмінностями від письмового перекладу, а також формування базових умінь здійснення усного перекладу з іспанської мови українською та навпаки в різних комунікативних ситуаціях.

7. Завдання навчальної дисципліни: ознайомлення з основними видами, принципами та особливостями усного перекладу; формування базових навичок усного послідовного та двостороннього перекладу; розвиток умінь сприймати, аналізувати, запам'ятовувати й відтворювати усну інформацію мовою перекладу; опанування основних перекладацьких стратегій і прийомів усного перекладу; удосконалення культури усного мовлення та навичок міжкультурної комунікації; ознайомлення з нормами професійної етики та правилами поведінки усного перекладача.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Розділ 1. Вступ до усного перекладу

Тема 1. Усний переклад.

Поняття усного перекладу, його відмінність від письмового перекладу. Труднощі усного перекладу. Усний послідовний, двосторонній, реферативний, «з аркуша»

Тема 2. Перекладацька етика

Культура мовлення. Перекладацькі прийоми. Перекладацька єтіка. Мистецтво перекладу переговорів . Адекватний переклад висловлення незгоди під час переговорів. Реакція перекладача на використання ненормативної лексики в переговорному процесі, слів « паразитів». Поведінка перекладача в випадку помилки.

Розділ 2. Особливості усного перекладу

Тема 3.

Усний переклад особистих імен, географічних назв та історичних подій.

Тема 4.

Усний переклад цифр , дат

Тема 5. Багатокультурність і багатомовність іспанського суспільства.

Переклад перифраз , приказок та ідіоматичних фраз, метафор.

Тема 6.

Переклад переговорів , публічних виступів , презентацій , бесід.

Тема 7.

Особливості ведення переговорів з представниками різних культур.

Тема 8.

Особливості авторського перекладу.

9. Пререквізити: знання іспанської мови на рівні А2-В1.

10. Очікувані результати навчання:

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

1.Загальні компетенції

ЗК3. Здатність спілкуватися усно й письмово державною мовою

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. *Здатність приймати обґрунтовані рішення в професійній діяльності*.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (*іспанською та англійською) в професійній діяльності; опрацьовувати фахову літературу іспанською та англійською мовами.*

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

Фахови компетенції

ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови, з порівняльного дослідження іспанської та української мов.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів українською, іспанською та англійською мовами.

ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм іспанської, англійської та української літературної мови та культури мовлення.

ФК12. Здатність до організації ділової комунікації іспанською, англійською та українською мовами.

ФК13. Здатність до усного та письмового фахового перекладу з іспанської та англійської мов українською, з української мови іспанською та англійською.

ФК15. *Здатність застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації, в тому числі ділової.*

Перелік результатів навчання, що формує ця дисципліна

ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями іспанською, англійською та українською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН4. Розуміти фундаментальних принципів буття людини, природи, суспільства.

ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології *в цілому та романської філології зокрема* та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію іспанської мови та літератури і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської й англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію
ПРН10. Знати норми літературної української, іспанської та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів іспанською, англійською та українською мовами.
.**ПРН14.** Використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
.**ПРН16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції з романської філології (перекладу включно), уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
ПРН20. *Знати принципи, технології і прийоми перекладу усних і письмових текстів різних жанрів і стилів з іспанської та англійської мов українською та з української мови іспанською та англійською.*

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредитів ЄКТС (90 годин)
денна форма : практичних – 32 годин, самостійна робота – 58 год.

12. Форма контролю: Залік.

13. Інформація про викладача: старший викладач кафедри романо-германської філології ДОМАНОВА Олена Василівна o.v.domanova@karazin.ua